Betta's Knitionary

Inviato da Maria Luisa
venerdì 06 luglio 2007

Betta mi ha fatto un grosso regalo, che condivido con tutte coloro che vorrebbero avere un accesso più facilitato alle istruzioni dei pattern in lingua inglese, un dizionarietto di termini tecnici.

Betta ha letto moltissimi trattati e siti di maglia ed altrettanti ce ne ha consigliati, nei suoi molteplici link, dicendo esplicitamente che ha iniziato da questi testi ad imparare la lingua inglese ed il linguaggio tecnico della maglia, mentre la sua passione cresceva a dismisura.

Quello che colpisce è che tutte coloro che hanno scoperto questo mondo, quello del knitting anglosassone, sono state affascinate e, lo avete letto spesso nelle loro parole, hanno iniziato a lavorare a maglia da autodidatte, un esempio tra tutte, la nostra alicetwain.

Spero che ciò sia di buon auspicio per tutte coloro che, grazie al lavoro di Betta, riescano ad avvicinarsi con lo stesso spirito entusiasta alla maglia.

Discuti quest'articolo nel forum

scarica Betta's Knitionary in formato .pdf

Betta's Knitionary :: English - Italian

Piccolo dizionario di termini per lavoro a maglia e uncinetto :: Inglese - Italiano

Inglese
Abbreviaz.
Italiano

... A

Afghan

coperta

alternate(ly)
alt.
ogni 2 (ferri, maglie, giri etc.)

approximately
approx
circa

armhole

scalfo

... B

back

dietro

background colour

colore di sfondo

back stitch

punto indietro

basketweave

punto

beginning
beg
inizio

behind

dietro

bind off
BO
intrecciare le m.

blanket stitch

punto asola

blocking

mettere in forma

bobble
B
nocciolina

border

bordo

buttonhole

asola

... C

cable

treccia

cable 6 behind
c6b
incrocio di 6 m a sx

cable needle
cn
ferro ausiliario

cardigan

golf aperto

cast off

intrecciare le m

cast on
CO
avviare, montare

chain
ch
uncinetto: catenella

chain stitch

uncin: punto catenella

chain space

spazio tra le catenelle

chart

griglia (di lavoro), schema

checkerboard

motivo a quadretti colorati

circular needle

ferro circolare

continue, -ing
cont.
continuare,
proseguire

contrast color
CC
colore contrastante

cord

cordoncino

crochet

lavor. all'uncinetto

crochet hook

uncinetto

cross
cr
incrociare

cross-stitch

punto croce

cuff

polsino

... D

decrease
dec
diminuire, diminuzione

decrease 1dc
over 2 sts
dc2tog
diminuire 2 punti bassi

decrease 1tr
over 2 sts
tr2tog
diminuire 1m alta

description

descrizione,
spiegazione

double crochet /

americ: single crochet
dc /

sc
uncin: punto basso

double knit

lavoro a maglia reversibile, maglia a due diritti

double pointed
needles
dpn
gioco di ferri

double-treble crochet /

amer: treble crochet
dtr
uncin: punto alto doppio

draw through one or more
loops

estrarre 1 o più maglie

to drop a stitch

lasciar cadere 1m

drop the yarn

lasciar cadere il
filo o il gettato

... E

each, every

ogni

edge

bordo, lato

edge stitch

m di vivagno

embroidery stitches

punto ricamo

even number

numeri pari

eyelets

gettati, foretti

... F

facing

di fronte a…

to fasten off

intrecciare (le m)

finishing

confezione

flat knitting

lavoraz. avanti e
indietro, non circol.

fold over

ripiegare

following
foll
seguente/i

french knot

punto nodo

fringes

frange

front

davanti

... G

gansey, guernsey

tipico maglione da pescatore inglese, con motivi a rovescio

garter stitch

legaccio

gauge

campione

glove

guanto

grafting

cucire a punto maglia
con l'ago

gram
g

grammo

gusset

tassello a rombo lavorato sotto l'ascella per consentire libertà di movimento

half treble crochet /

americ: half-double crochet

htr /

hdc
uncin: mezzo punto alto

hem

orlo

herringbone stitch

punto strega / punto spina

hook

uncino

... I

i-cord

cordoncino a maglia
solitamente di 3 m

in back of stitch

dal dietro della maglia (a ritorto)

inch(es)
in.
pollice (2,54cm)

including

compreso

increase
inc.
aumento, aumentare

insert

inserire, introdurre

instruction

spiegazioni

invisible seam stitch

punto materasso

... J

jacket

giacca

jersey

maglione

join

unire

join into a ring

chiudere in tondo

... K

kitchener stitch

guarda grafting

knit
K
diritto

knit 1, purl 1
K1,P1
1 dir, 1 rov (costa 1/1)

knit 2 stitches together
k 2 tog

2 m insieme a diritto

knit into front and back
kfb
aum 1 m a dir, lavorando dav e dietro l'occhiello della m

knit into back

a dir ritorto

knit on

continuare a lavorare (a maglia)

knit up

riprendere le m a diritto

... L

lace

pizzo, lavoro traforato

leave remaining stitches

lasciare in sospeso le m restanti

loops

asole, occhielli

... M

main colour
MC
colore principale

make 1
M1
aum. 1 m

make 1P
M1P
aum. 1 m a rov

make bobble
MB
fare 1 nocc.

making up

confezionare

mattress stitch

punto materasso

meters
M
metri

miss a stitch

saltare 1 m

measurement

misure, taglia

moss stitch

grana di riso

... N

neck

scollo

needle

ferro

next row

ferro successivo

... O

odd

dispari

odd number

numeri / ferri
dispari

opening

apertura

opposite

opposto

ounce(s)
oz
oncia (28,35g)

... P

pass slip stitch over
psso
accavall. il gett.

pattern
patt
schema, punto

pick up

riprendere (le m)

picot

pippiolino

place marker
PM
mettere un segno

plain knit (british)

maglia rasata

pocket

tasca

polo neck

scollo a polo

previous row

ferro precedente

purl
purl
rovescio

purl 2 together
p 2tog
2 insieme a rov.

purl into back
pb
rovescio ritorto

purl into front &
back
pfb
aum 1 m a rov, lavorando sul dav e sul dietro dell'asola

purlwise
pwise
come se fosse un
rovescio

... R

remaining
rem.
restanti, rimanenti

repeating
rep
ripetere

reverse stockinette stitch

maglia rasata a rovescio

reversible stocking
stitch

lavoro double-face, jersey tubolare

rib

punto a costa

right side
RS
diritto del lavoro

round knitting

lavoraz. in tondo

row

ferro

running stitch

trapunto, impuntura

... S

satin stitch

punto piatto

seam stitch

cucitura dei lati

scarf

sciarpa

seed stitch

grana di riso

sew up

cucire

selvedge

lato

selvedge stitch

maglia di vivagno

shape / shaping

forma, sbieco

short rows

ferri accorciati. tecnica
particolare

shoulder

spalla

side seems

cuciture laterali

size

taglia

skip

saltare

sleeve

manica

slip

passare

slip one, knit one, pass slipped stitch over

accavallato semplice

slip 1, knit 2 tog, pass slipped stitch over

accavallato doppio

slip, slip, knit
SSK
passare 2 m
singolarmente a diritto e lavorarle poi insieme a dir ritorto

slip stitch
sl
maglia bassissima

slip st. as if to knit

passare 1 m a dir

slip st. as if to purl

passare 1 m a rov

stem stitch

ricamo: punto erba

stitch(es)

maglia/e

stitchholder

ferro ausiliario / grossa spilla da balia per mettere le m in sospeso

stitch passed over

maglia accavallata

stocking stitch / stockinette stitch
st.st
maglia rasata

straight

diritto

swatch

campione

swiss darning

punto maglia

... T

tassel

nappa

tension

tensione (della maglia) campione

three-needle bind off

tecnica particolare per intrecciare le maglie

through

attraverso

through back loop
tbl
a ritorto, puntando
il ferro dal dietro della maglia

throughout

per tutto../ fino alla
fine

throw

coperta da letto

time(s)

volta(e)

toe

alluce

together
tog
insieme

top of stitch

uncin: maglia di testa

treble crochet /

americ:
double crochet
tc /

dc
uncin: maglia alta

triple treble /

americ: double triple crochet
trtr /

dtr

uncinetto: maglia altissima

(il filo viene gettato 3 vv sull'uncinetto)

turn

voltare (il lavoro)

turtle neck

collo alto

twist stitches
tw. St
incrociare le maglie

unite

unire

... V

vest

gilet

... W

weave / weaving

intessere, inserire, intercalare

weave in

fermare il filo sul rovescio del lavoro, intessere

wrap and turn
W&T
avvolgere e voltare:
tecnica dei ferri accorciati

wrong side
WS
rovescio del lavoro

... Y

yard
yd
iarda (0,9144m)

yarn

filato

yarn back
yb
filo dietro al lavoro

yarn forward
yfwd
filo dav al lavoro

yarn in front

filo davanti

yarn over(s)
YO
gettato(i)

yoke

sprone

© 2007 - Elisabetta Pierantoni & Unfilodi.com

rev. 1 - 06/07/2007

visita il profilo di Betta su Ravelry